

5级 适合高二、高三年级



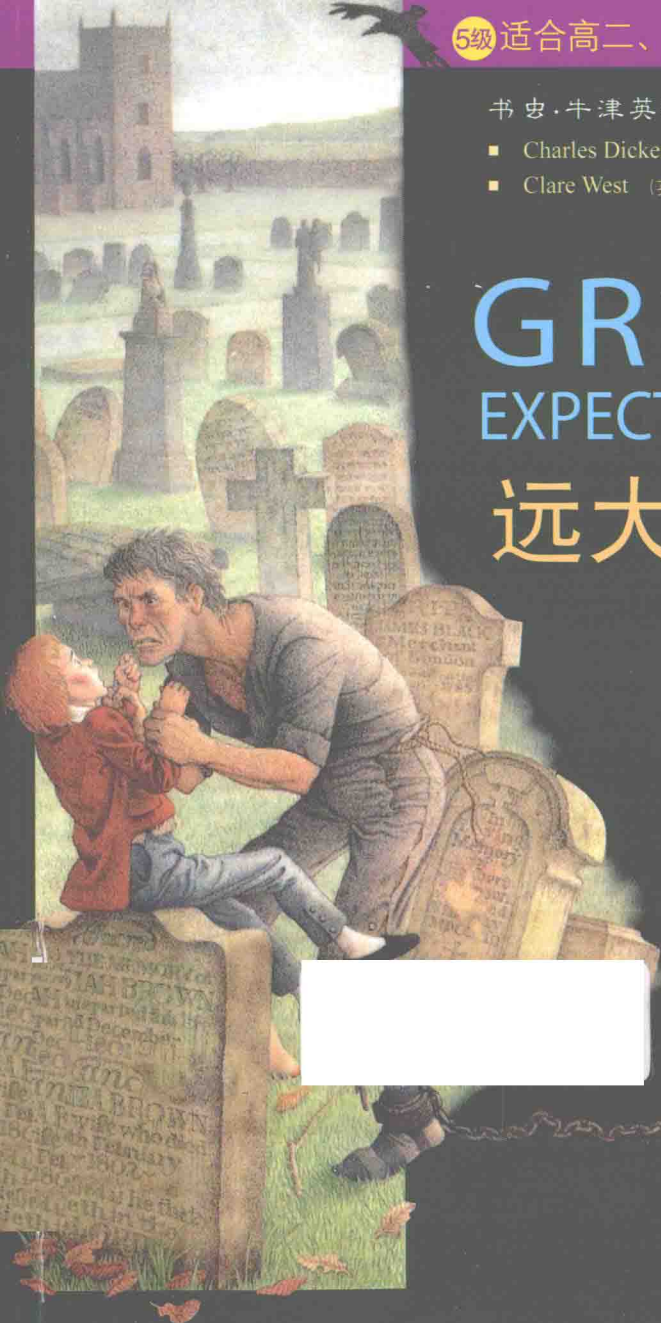
书虫·牛津英汉双语读物

■ Charles Dickens (英) 著

■ Clare West (英) 改写

GREAT EXPECTATIONS

远大前程



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

Great Expectations

远大前程

- Charles Dickens (英) 著
- Clare West (英) 改写
- 邹仁民 杜 飞 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字：01-2013-7830

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the
People's Republic of China only and not for export therefrom

© Oxford University Press 1992

Oxford is a trademark of Oxford University Press

只限中华人民共和国境内销售，不包括香港特别行政区、澳门特别行政区
及台湾省。不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

远大前程：英汉对照 / (英) 狄更斯 (Dickens, C.) 著；(英)
韦斯特 (West, C.) 改写，邹仁民，杜飞译。— 北京：外语教学与
研究出版社，2014.5 (2015.9 重印)

(书虫·牛津英汉双语读物，5级)

书名原文：Great expectations

ISBN 978-7-5135-4543-3

I. ①远… II. ①狄… ②韦… ③邹… ④杜… III. ①英
语—汉语—对照读物②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第105127号

出版人	蔡剑峰
责任编辑	金辉
装帧设计	蔡颖 赵欣
出版发行	外语教学与研究出版社
社址	北京市西三环北路19号(100089)
网址	http://www.fltrp.com
印刷	三河市北燕印装有限公司
开本	850×1168 1/32
印张	54.875
版次	2014年6月第1版 2015年9月第5次印刷
书号	ISBN 978-7-5135-4543-3
定价	83.00元(本盒含8册图书，附赠MP3光盘2张)

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号：245430001

简介

总是希望和周围的朋友攀比,这是人类的一大弱点。如果他们有钱,我们也希望有钱。如果他们很穷,那么我们也不在乎同样受穷。我们不会因为自己的愚蠢而羞愧,我们只会因为比周围的朋友更蠢才感到羞愧。这就是“人比人”的问题。

其实这里还有“往前看”的问题。我们无所谓错过什么,假如从未期待拥有。我们也不会因为贫穷而失望,既然我们不曾指望富有。

匹普又穷又没受过什么教育,但好在他的朋友们也都一样。对他们来说,这并没有什么;这就是生活的本来面目。然而,一旦匹普得知他有“远大前程”,他开始不再安分了。

他羞于与自己的伙伴们为伍,他甚至还自惭形秽。他的“前程”显然有摧毁他的生活的“危险”。

查尔斯·狄更斯(1812—1870)是英国最伟大的小说家之一。尽管出生清贫(他父亲因负债而入狱),他却在有生之年获得盛名而且富有。

人 物 介 绍

Pip 匹普又名 Handel 汉德尔;教名菲利普

Abel Magwitch, a convict 阿伯尔·马格韦契,一名罪犯

Mrs Joe Gargery, Joe's wife and Pip's sister 乔·葛吉瑞夫人,乔的妻子,
匹普的姐姐

Joe Gargery, the village blacksmith 乔·葛吉瑞,乡村铁匠

Compeyson, a convict 康培生,一名罪犯

Mr Pumblechook, Joe's uncle 潘波趣先生,乔的舅舅

Mr Wopsle, church clerk 伍甫赛先生,教堂里的执事

Biddy, Mr Wopsle's young cousin 毕蒂,伍甫赛先生的表妹

Miss Havisham 郝薇香小姐

Estella, adopted by Miss Havisham 艾丝黛拉,被郝薇香小姐收养

Herbert Pocket 赫伯特·朴凯特

Matthew Pocket, Herbert's father 马修·朴凯特,赫伯特的父亲

Orlick 奥立克

Mr Jaggers, a London lawyer 贾格斯先生,一名伦敦律师

Mr Wemmick, Mr Jaggers' clerk 文米克先生,贾格斯先生的雇员

Bentley Drummle 本特利·朱穆尔

Startop 史达多蒲

Miss Skiffins, engaged to Wemmick 斯基芬小姐,已与文米克先生有婚
约

The aged parent, or the Aged, Wemmick's father 年老的父亲,或老年
人,文米克的父亲

1

Pip meets a stranger

My first name was Philip, but when I was a small child I could only manage to say Pip. So Pip was what everybody called me. I lived in a small village in Essex with my sister, who was over twenty years older than me, and married to Joe Gargery, the village blacksmith. My parents had died when I was a baby, so I could not remember them at all, but quite often I used to visit the churchyard, about a mile from the village, to look at their names on their gravestones.

My first memory is of sitting on a gravestone in that churchyard one cold, grey, December afternoon, looking out at the dark, flat, wild marshes divided by the black line of the River Thames, and listening to the rushing sound of the sea in the distance.

‘Don’t say a word!’ cried a terrible voice, as a man jumped up from among the graves and caught hold of me. ‘If you shout I’ll cut your throat!’ He was a big man, dressed all in grey, with an iron chain on his leg. His clothes were wet and torn. He looked exhausted, and hungry, and very fierce. I had never been so frightened in my whole life.

‘Oh! Don’t cut my throat, sir!’ I begged in terror.

‘Tell me your name, boy! Quick!’ he said, still holding me. ‘And show me where you live!’

‘My name’s Pip, sir. And I live in the village over there.’

1 匹普与一位陌生人相遇

我的教名叫菲利普,但是在我小时候,我仅会说匹普。因此,匹普就成了大家对我的称呼。我和姐姐住在埃森克斯的一个小村庄,姐姐比我大二十多岁,她与村里的铁匠乔·葛吉瑞结了婚。当我还是一个婴儿时,父母就离开了人间,所以我对他们根本没有什么印象,但是,我常常去离村庄大约一英里的教堂墓地,瞻仰墓碑上他们的名字。

我的最初记忆是12月份一个阴冷的下午,我正坐在那个教堂墓地的一块墓石上,眺望着远处低平的、被泰晤士河形成的黑线分割开的黑压压的沼泽荒地,倾听着远处大海的咆哮声。

“别出声!”一个骇人的声音大喊道,接着一个人从墓地里窜出来,一把抓住我,“你敢叫的话,我就割断你的喉咙!”他身材高大,穿着一身灰色衣服,腿上拴着一副铁镣铐。他的衣服湿淋淋的并且破烂不堪。他看上去筋疲力尽、饥寒交迫、十分凶残的样子。我一生中从没有像这样被吓着过。

“噢!先生,不要割我的喉咙!”我害怕地乞求着。

“小子,告诉我你叫什么名字!快点!”他仍然抓着我,“指给我看你住在哪儿!”

“先生,我叫匹普,我住在那边的村庄里。”

stranger *n.* a person who is unfamiliar. 陌生人。

churchyard *n.* an open space around and belonging to a church. 教堂周围属于教堂的空地。

marsh *n.* low land that is soft and wet. 沼泽地;湿地。

exhaust *v.* to tire. 疲惫;使筋疲力尽。

fierce *adj.* angry, violent, and cruel. 凶狠的;残忍的。

He picked me up and turned me upside-down. Nothing fell out of my pocket except a piece of old bread. He ate it in two bites, like a dog, and put me back on the gravestone.

‘So where are your father and mother?’ he asked.

‘There, sir,’ I answered, pointing to their graves.

‘What!’ he cried, and was about to run, when he saw where I was pointing. ‘Oh!’ he said. ‘I see. They’re dead. Well, who do you live with, if I let you live, which I haven’t decided yet?’

‘With my sister, sir, wife of Joe Gargery, the blacksmith.’

‘Blacksmith, you say?’ And he looked down at his leg. Then he held me by both arms and stared fiercely down into my eyes.

‘Now look here. You bring me a file. You know what that is? And you bring me some food. If you don’t, or if you tell anyone about me, I’ll cut your heart out.’

‘I promise I’ll do it, sir,’ I answered. I was badly frightened and my whole body was trembling.

‘You see,’ he continued, smiling unpleasantly, ‘I travel with a young man, a friend of mine, who roasts boys’ hearts and eats them. He’ll find you, wherever you are, and he’ll have your heart. So bring the file and the food to that wooden shelter over there, early tomorrow morning, if you want to keep your heart, that is. Remember, you promised!’

I watched him turn and walk with difficulty across the marshes, the chain hanging clumsily around his leg. Then I

他把我头朝下拎起来。一块放了很多久的面包从我的口袋里掉了出来,此外一无所有。他像只饿狗似地两口吞下面包,然后把我放回墓石上。

“那么,你的爸爸妈妈在哪儿?”他问道。

“先生,在那儿,”我指着他们的坟墓回答。

“什么!”他叫起来,拔腿就要跑。这时他看到了我所指的地方,“噢!”他说,“我明白了,他们已经死了。那么,如果我放过你的话——这事我还没决定呢,你跟谁一起生活呢?”

“和我姐姐,先生,她是铁匠乔·葛吉瑞的妻子。”

“你说,铁匠?”他低下头看看自己的腿,然后抓住我的双臂,恶狠狠地盯着我的双眼。

“你看这儿。给我带把锉刀来。你知道什么是锉刀吗?再给我弄点吃的。如果你不照办,或者把我的情况告诉别人,我就把你的心挖出来。”

“我保证照办,先生。”我回答。我非常害怕,整个身体在颤抖。

“听我说,”他狞笑着继续说道,“同我一起来的还有一个年轻人,是我的朋友,他烤炙小孩的心脏并把它们吃掉。不管你在哪儿,他都会找到你并吃掉你的心脏。所以,如果你要保住你的心脏,明天一大早,把锉刀和食物送到那边的木棚里。记住,你发过誓的!”

我注视着他转过身去,拖动脚上笨拙的脚镣,艰难地穿过沼泽地。然后我拼命地往家跑。

gravestone *n.* a stone put up over a grave. 墓石;墓碑。
blacksmith *n.* a person who makes and repairs things made of iron. 铁匠。
tremble *v.* shake because you are afraid, cold, weak, etc.. (因害怕、寒冷、体弱等而)发抖。

ran home as fast as I could.

My sister, Mrs Joe Gargery, was very proud of the fact that she had brought me up 'by hand'. Nobody explained to me what this meant, and because she had a hard and heavy hand, which she used freely on her husband as well as me, I supposed that Joe and I were both brought up by hand. She was not a beautiful woman, being tall and thin, with black hair and eyes and a very red face. She clearly felt that Joe and I caused her a lot of trouble, and she frequently complained about it. Joe, on the other hand, was a gentle, kind man with fair hair and weak blue eyes, who quietly accepted her scolding.

Because Joe and I were in the same position of being scolded by Mrs Joe, we were good friends, and Joe protected me from her anger whenever he could. So when I ran breathless into the kitchen, he gave me a friendly warning. 'She's out looking for you, Pip! And she's got the stick with her!' This stick had been used so often for beating me that it was now quite smooth.

Just then Mrs Joe rushed in.

'Where have you been, you young monkey?' she shouted. I jumped behind Joe to avoid being hit with the stick.

'Only to the churchyard,' I whispered, starting to cry.

'Churchyard! If I hadn't brought you up, you'd be in the churchyard with our parents. You'll send *me* to the churchyard one day! Now let me get your supper ready, both of

我姐姐乔·葛吉瑞夫人为“亲手”把我带大这一事实感到很自豪。没有人给我解释这是什么意思,而且因为她有只坚实有力的手,这只手可自由“落”在她的丈夫和我的身上,所以我以为乔和我都是被“亲手”养大的。她不是一个漂亮的女人,身材瘦高,黑色的头发和眼睛,一副赤红的面孔。她确实觉得乔和我给她添了不少麻烦,常常为此发牢骚。相反,长有金色头发和浅蓝色眼睛的乔是一个和蔼、心地善良的人,总是老实地接受她的训斥。

因为我和乔都处于被乔夫人责骂的地位,所以我们俩是好朋友,乔随时都在保护我免遭她的怒斥。所以,当我上气不接下气地跑进厨房时,他给了我一个友好的忠告:“她正在外面找你,匹普!她还拿了根棍子!”这根棍子常被用来打我,以至于现在变得非常光滑了。

正在这时,乔夫人闯了进来。

“到哪里去了,你这个小淘气鬼?”她大叫着。我跳到乔的背后,以避开棍子的击打。

“只去了教堂墓地,”我小声嘟囔着,接着哭了起来。

“教堂墓地!如果不是我照顾你,你早就和我们的父母一起被埋在教堂墓地里了。有一天你会把我送到坟墓去!现在,我给你们准备晚餐,你们俩!”

frequently *adv.* happening often. 时常发生。**monkey** *n.* a small wild animal. person, esp. a child who is fond of mischief. (戏语) 顽皮的人(尤其指小孩)。**fair hair** 金发。

you!’

For the rest of the evening, I thought of nothing but the stranger on the marshes. Sometimes, as the wind blew round the house, I imagined I heard his voice outside, and I thought with horror of the young man who ate boys’ hearts.

Just before I went to bed, we heard the sound of a big gun on the marshes. ‘Was that a gun, Joe?’ I asked.

‘Ah!’ said Joe. ‘Another convict’s escaped. One got away last night. They always fire the gun when one escapes.’

‘Who fires the gun?’ I asked. Joe shook his head to warn me.

‘Too many questions,’ frowned my sister. ‘If you must know it’s the men in the prison-ships who fire the gun.’

‘I wonder who is put into prison-ships, and why?’ I asked, in a general way, quietly desperate to know the answer.

This was too much for Mrs Joe. ‘Listen, my boy, I didn’t bring you up by hand to annoy people to death! There are ships on the river which are used as prisons. People who steal and murder are put in the prison-ships, and they stay there for years sometimes. And they always begin their life of crime by asking too many questions! Now, go to bed!’

I could not sleep at all that night. I was in terror of the young man who wanted my heart, I was in terror of the man with the iron chain, I was in terror of my sister, who would soon discover I had stolen her food. As soon as there was a little light in the sky outside my window, I got up and went

接下来的整个晚上,我满脑子都是沼泽地里那个陌生人。有时,当风在房屋周围掠过时,我以为自己听到外面他的声音,惊恐地想起吞吃小孩子心脏的那个年轻人。

我刚要睡觉,沼泽地里传来一阵猛烈的枪声。“乔,那是枪声吧?”我问道。

“噢!”乔说,“又有一个囚犯逃走了。昨天晚上就逃了一个。当有囚犯逃跑时,他们总是要开火”。

“谁开的枪?”我问道,乔摇摇头以示警告。

“问得太多了,”我的姐姐皱着眉头说,“如果你一定要知道的话,是监狱船上的人开的枪。”

“不知道是谁被关在船上监狱里,为什么?”我漫不经心地问道,内心却极度渴望知道答案。

对于乔夫人来说,这是问得太多了,“听着,我的孩子,我一手把你带大可不是让你来烦死人的!在那条河里有一些专门用来当监狱的船。小偷和杀人犯被关在那些船上监狱里,有时他们在那里要待上很多年。而且,他们总是通过提出过多的问题来开始他们的犯罪生涯的!现在,睡觉去!”

那天晚上,我根本无法入睡。我害怕那个想要吃我心脏的年轻人,我害怕那个带着铁脚镣的人,我害怕我的姐姐,她马上就会发现我偷了她的食物。窗外的天空刚刚朦朦胧亮,我就起了床,悄悄地下楼进了厨房。我偷了一些面包、奶酪和一个大肉饼,心存

convict n. person convicted of crime and undergoing punishment. 囚犯。**frown** v. draw the eyebrows together, causing lines on the forehead. 皱眉头。**terror** n. great fear. 恐怖。

quietly down to the kitchen. I stole some bread, cheese and a big meat pie, hoping that, as there was a lot of food ready for Christmas, nobody would notice what was missing. I did not dare take the whole brandy bottle, so I poured some into a smaller bottle to take away with me. Then I filled up the brandy bottle with what I thought was water from a big brown bottle. I took a file from Joe's box of tools, and ran out on to the dark marshes.

The mist was so thick that I could not see anything. Although I knew my way to the shelter very well, I almost got lost this time. I was near it when I saw a man sitting on the ground, half asleep. I went up and touched his shoulder. He jumped up, and it was the wrong man! He was dressed in grey, too, and had an iron chain on his leg. He ran away into the mist.

'It's the young man!' I thought, feeling a pain in my heart.

When I arrived at the shelter, I found the right man. He looked so cold and hungry that I felt sorry for him. Trembling violently he swallowed the brandy and ate the food like a hunted animal, looking around him all the time for danger.

'You're sure you didn't tell anyone? Or bring anyone?'

'No, sir. I'm glad you're enjoying the food, sir.'

'Thank you, my boy. You've been good to a poor man.'

'But I'm afraid there won't be any left for *him*.'

'Him? Who's that?' My friend stopped in the middle of

侥幸地想,为过圣诞节准备了那么多吃的,不会有人发现少了东西。我没敢拿整瓶的白兰地酒,所以往一个更小的瓶子里倒了一些以便携带。然后,我用自己认为是盛水的褐色大瓶子里的东西把白兰地瓶子灌满。我从乔的工具箱里拿了一把锉刀,随后跑出了家门,直奔黑魑魑的沼泽地。

大雾弥漫,我什么也看不见。虽然我对去木棚的路了如指掌,但这次几乎迷了路。我接近木棚时,看见一个人坐在地上,几乎睡着了。我走过去,拍拍他的肩膀,他一跃而起,他不是我遇见的那个人!他也穿着灰布衣服,腿上也戴着一副铁镣铐。他跑进了浓雾之中。

“是那个年轻人!”我想,心头感到一阵刺痛。

当我到达木棚时,我看到了昨天那个人。他看上去饥寒交迫,我不禁为他感到难过。他大口大口地吃东西、喝白兰地;他身子颤抖得很厉害,边吃边警戒地环顾四周,活像一只被追捕的野兽。

“你确定你没告诉任何人? 没有带任何人来吧?”

“没有,先生,你吃得这么香,我真高兴,先生。”

“谢谢你,我的孩子。你善待了一个可怜人。”

“但恐怕不会给他剩什么了。”

brandy *n.* strong alcoholic drink made from wine. 白兰地酒。**mist** *n.* 雾(密度低于 fog 而高于 haze)。**violently** *adv.* severely 剧烈地。

eating.

‘The young man who travels with you.’

‘Oh, him!’ he replied, smiling. ‘*He* doesn’t want any food.’

‘I thought he looked rather hungry,’ I answered.

He stared at me in great surprise. ‘Looked? When?’

‘Just now, over there. I found him half asleep and I thought it was you. He was dressed like you, and—’ I was anxious to express this politely ‘—he had the same reason for wanting to borrow a file.’

‘Then I *did* hear them fire the gun last night! You know, boy, when you’re on the marsh alone at night, you imagine all kinds of things, voices calling, guns firing, soldiers marching! But show me where this man went. I’ll find him and I’ll finish with him! I’ll smash his face! Give me the file first.’

I was afraid of him now that he was angry again.

‘I’m sorry, I must go home now,’ I said. He did not seem to hear, so I left him bending over his leg and filing away at his iron chain like a madman. Halfway home I stopped in the mist to listen, and I could still hear the sound of the file.

“他？谁呀？”我的朋友停下吃了半截的东西问道。

“就是和你一起来的那个小伙子。”

“噢，他嘛！”他笑着说，“他不想吃东西。”

“我看他的样子很饿，”我回答说。

他十分惊讶地盯着我，“看样子？什么时候？”

“刚才，在那边儿。我发现他快要睡着了，我还认为是你呢。他穿的衣服和您一样，还有……”我希望礼貌地进行表述，“……他有同样的理由要借一把锉刀。”

“如此说来，我昨晚确实听到了他们的枪声！你知道，孩子，当你孤身一人在沼泽地里过夜时，你会想像形形色色的东西，尖叫的声音，扫射的枪枝，行军的士兵！带我到这个人逃走的地方去，我会找到他，杀了他！我要打烂他的脸！先给我锉刀。”

他再一次发怒，我又害怕起他来。

“对不起，我现在该回家了，”我说。他似乎没听见，弯着腿，像疯子一样正在锉脚镣；我趁机溜走。回家的半路上我在浓雾中停住了脚步，仍然能听到锉脚镣的声音。

politely *adv. in a refined manner.* 文雅地。**smash** *v. break, be broken.* 打破。